







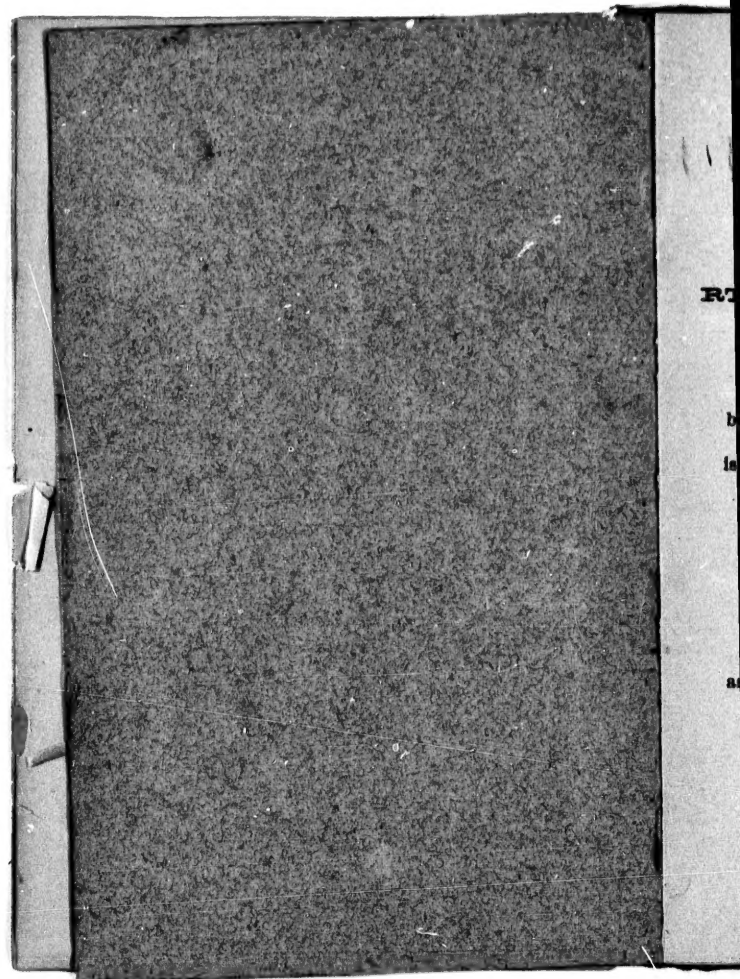
PRAYER BOOK
AND
CATECHISM

IN THE
SIOHOMISH LANGUAGE



TULALIP MISSION PRESS

1878



A. M. D. G.,



TO THE
RT. REV. A. M. A. BLANCHET,
BISHOP ADMINISTRATOR
OF THE
DIOCESE OF RESQUAY,

WHO,
bending under the weight of the years and labors
of a long and arduous Apostleship,
is on the eve of laying down the Episcopal burthen
in the hands of his worthy Successor, the

RT. REV. ÆGIDIUS JUNGER, D. D.,

before going to his eternal reward;

THIS BOOKLET

is most humbly and respectfully dedicated,
by the least and last of the sons
he has spiritually begotten to the Church
in his old age,
as a feeble but earnest token of the filial gratitude
and affection of the
Compiler and Publisher.





Jesus spoke to the Apostles, sayi^{ng}: All power
is given to me in heaven and on earth; go ye
therefore, and teach all nations, baptizing
them in the name of the Father, and
of the Son, and of the Holy Ghost,
teaching them to observe all
things whatsoever I have
comanded you.

PRAYER BOOK
AND
CATECHISM
IN THE
SNOHOMISH LANGUAGE.

Comp. by J. B. Boulet



TULALIP, W. T.
Tulalip mission press
1879.

77

PM 2371
27. B7
INTRODUCTORY REMARKS.

The pronunciation of all the words in this little book is strictly phonetic, that is, every word is pronounced as nearly as possible as it is, or can be spelt.

There are no silent letters. The vowels a, e, i and o have the French sound, and u has the Italian sound as follows: a has the sound of the English a in the word father;

e	"	"	"	"	a	"	"	fate;
i	"	"	"	"	i	"	"	sin, or
o	"	"	"	"	ee	"	"	seen;
u	"	"	"	"	o	"	"	not, or
"	"	"	"	"	oo	"	"	note;
"	"	"	"	"	"	"	"	poor.

Two vowels coming one after another are pronounced separately; thus ranaalhdut is sounded rana-alhdut. Very long vowels have the circumflex accent, as in schlaad.

The consonants are b, c, d, g, h, j, k, l, m, n, p, r, s, t, w, y and z. They all have the English sound, except r, which has a harsh, guttural sound which is indescribable, and z, which has the soft Italian sound as in the word mezzo, which is pronounced med-zo.

Other letters have also some peculiarity in their sound and use; b and m are used indiscriminately for each other. It is the same with d and n, so that the word father can, in Snohomish, properly be spelt ban, man, bad or mad.

C goes always with h and is sounded like tsh or like ch in chief; the hard c is replaced by k, and the soft by s. G has always the hard sound.

H, outside of ch and sh, is always strongly aspirated, and sometimes like the breathing sound of wh in what.

S, at the beginning or in the middle of a word, or at the end of a monosyllable has, with but few exceptions, the hissing sound as in son; at the end of polysyllables, it generally has the English z sound, as in rose.

T has sometimes a strong explosive sound, which is denoted in this book by an apostrophe, as 'tlob, pa'tla'tl.

My thanks are due to the Rev. E. C. Chirouze, O. M. I. formerly in charge of the Puget Sound Indian missions, for manuscripts kindly furnished; and also to Ambrose Jules, a graduate of the Tulallip Indian schools, for many invaluable services in the compilation of the present work.

J. B. BOULET, *Missionary Priest.*

Tulallip, W. T. Oct. 15, 1879.



MORNING
AND
EVENING PRAYERS.

SIGN OF THE CROSS.

✠ Dhual keda aku Ban, eta Bedas, eta Sent-Ospli.
Tlob asista.

INVOCATION.

O Sherk-Siam! a'tia dhual debalh hoyud tsoku ti-
gwalh debalh rech, oshabitobolh debalh atsilhtalbiu.
abietobolh ata adsgwa adrach dhual debalh, hoyud
tsoku tisoyayuschelh. Tlob asista.

O Sherk-Siam Ban! O Sherk-Siam Beda! O Sherk-
Siam Sent-Ospli! O Sen-Trinite! O adorched dhual
dgwe, astleldahuched ti dgwe, asekrwabched dhual
dgwe, asratleldubitched ti dgwe, total ti boku drech,
yare dayai dgwe ku telh halh, yare dayai dgwe ku
telh rara, yare dayai dgwe ku tu hoyud ku boku stab,
yare dayai dgwe ku tu hoyuts tsa. t'laiba dgwe ku tu
krepôts aku tus atebeds ku Shesu-Kri tu hoyuts chahu
tsa gwalh tsoku duhs'tewielh skrokro beda. Dgwe
kwa asterdobah tsa, dilh tsahu gwadgwad dhual dgwe.
O Siam! O swelos dokwebalh, telh ched oretsbetsid
dgwe; oewubched ati dagwa detskwadad, oshabits tsa,
kwawhats ched tla chalad ta adsgwa adschelhrachem
tskwakred dayai dgwe ku tlo asabieched ati drech
tskwakred. Tlob asista.

OUR FATHER.

Gwalh debalh Ban dgwe a al kwi sherk, halh kwi gwas hoyotoba lilhzihi alh ta adagwa atada, dgwe gwa sihusiamchelh, halh kwi gwas chalatoba ta adagwa adschelhrachem alti swatihuhthed, rolab a tu chalad ta adagwa adschelhrachem aldi sherk.

Tihilh sattledchelh al ku boku slarél adabietobolh alti slarél 'tlob chahu obalitsietobolh a tu tskwadadchelh, rolab a tas balitsiedchelh ta lale atsilhtalbihi a tu tskwadads dhual debalh, 'tlob chahu otsalikutobolh dhual gwalh boku tskwadad schissád, hoi chahu a tieltobolh total ku boku sa. 'Tlob asista.

HAIL MARY.

O Tsisiam Mari, aslech a gwalh sherk tusabietoba a al dgwe kwi Sherk-Siam dgwi kto shittitob lilhzihi halh dhual kwi boku sladai, tu shittitob ta adagwa ad Beda Shesu.

Sent-Mari skoi aku Sherk-Siam o'tehechchohu alti dhual di Sherk-Siam dhual debalh sa atsilhtalbihi, hoi chahu apot tlhbatehech dhual kwi thus atebedchelh. 'Tlob asista.

THE CREED.

Astlelduhched ku Sherk-Siam Ban lilhzihi kwerkru dhual kwi boku stab, duh siayus aku gwalh sherk swatihuhthed eti swatihuhthed. Astlelduhched ku agwas Bedas dayai Shesu-Kri sgwachelh sihusiamchelh, tu dok tu kudad kutsokwab alku'tlach akus halh duhkralap Mari, gwalh Sent-Ospli tu siayus tus badahab akutsiduhkralap Mari, tu ralh al ku siam Pons-Pilat, tu atebed al ku astalhgwas, tu whelekutob duhgwed kwi tus ors, al stlehuash dailis gwel a tu palil tulal skayu gula tu orduhshek a hahu asgwegwadel al kusgwas Bans lilhzihi kwerkru dhual kwi boku stab zabalegwads, tulahahu kwi thus etis thus schelhrachemis dhual ku hellele atsilhtalbihi eku tu atebed.

Astleldubched ku Sent-Ospli, iku gwalh tsoku duh-
s'tewielh skrokro boku duh ehad iku gwalh astsaku
atsilhtalbihi sabaliku, talh tlo wheil ku tskwadad al
ku rarasmilalam talh tlo palil gwalh skayn tsokwab
tskwakred hahu tlo helle. "Tlob asista.

THE CONFITEOR.

Rarasmilalamched dhual di Sherk-Siam lilhzihu
kwerkru dhual kwi boku stab, dhual tade telh halh
Mari tskwakred duhkralap, dhual di Sen-Mishel Akash,
dhual di Sen-San-Batis, dhual di Sen-Piel eba Sen-
Pol, gwalh Sherk-Siam schissad, eba dhual boku gwalh
sherk satsilhtalbihi 't'alba asista dhual dgwe dagwa
deban, dhual tihilh kra tu tskwadad ate disduhspetê-
degwasseb, ate disduhsgwadgwad, ate disduhsiayns
eba te wheladisdusiayns, ate dagwa askrop drech,
ate dagwa askrop drech, ate dagwa heku askrop
drech.

Dilh tsahu otehech dhual tade telh halh Mari tskwa-
kred duhkralap, dhual di Sen-Mishel Akash, dhual di
Sen-San-Batis, dhual di Sen-Piel eba Sen-Pol, gwalh
Sherk-Siam schissad eba dhual boku gwalh sherk sat-
silhtalbihi 't'alba asista dualh dgwe dagwa deban, cha-
lap tlo tehechtobsh dhual di Sherk-Siam agwachelh si-
husiamchelh dhual tsa.

Debalh kwi tla asoshabetob atode Sherk-Siam lilh-
zihu kwerkru dhual kwe boku stab, 'tlob tsidilh ku o-
balitsietobolh a tu tskwadadchelh halh kwi tlus orto-
bolhs dhual kwi tldahuhelehelh tskwakred. "Tlob
asista.

"Tlob tsidilh ku owhabitobolh a tu tskwadadchelh
hoi 'tlob hahu tsidilh ku oshabitobolh dhual boku stab
tskwakred tode Sherk-Siam lilhzihu kwerkru dhual
boku stab torhalh. "Tlob asista.

THE COMMANDMENTS OF GOD.

Tihlil olob gwalh Sherk-Siam schelhrachem.

1. 'Tlob chahu tlo ador rol dcho Sherk-Siam. Hoi chahu tihba ratlelduh tsits ku tsidilh.

2. Whe ahu dgwe kwi tla adsaad aku pa'tla'tl ku Sherk-Siam. 'Tlalba asista, whe ahu dgwe kwi tla adsaad aku pa'tla'tl ku lale stab.

3. Halh kwi tla adsashuts ku raaalhdad, ata, adso-hoyutsut taoku dhual di Sherk-Siam.

4. Halh dgwe kwi tla adsashuts, ta adsgwa adban etsa adakoi, dilh dgwe tla adahu helle aku haku.

5. Whe ahu dgwe kwi gwat tlo gulald chahu. 'Tlalba asista whe ahu dgwe kwi tla adsodohusroayalkreb.

6. Whe ahu dgwe kwi tla adsiayus aku seyeyilh. 'Tlalba asista whe ahu dgwe kwi tla adspetêdegwasseb dhual ku seyeyilh.

7. Whe ahu dgwe kwi tla adskrada aku stab tolal gwat. 'Tlalba asista whe ahu dgwe kwi tla adsrwelaleku.

8. Whe ahu dgwe kwi tla adshohoyebalh. 'Tlalba asista whe ahu dgwe kwi tla adsbedchib dhual ku stab.

9. Whe hahu dgwe kwi tla adspetêdegwasseb dhual soigwas aku pa'tla'tl, dayai dhual smalie tla adrach astsut.

10. Whe ahu dgwe kwi tla adsekwabid gwalh lale stab relhte tla adskada.

THE COMMANDMENTS OF THE CHURCH.

Tihlil tsoks gwalh Leglis schelhrachem.

1. Halh kwi tla adsashuts relhte raaalhdad ata astut schelhrachem.

2. Dgwe kwi tsitsku alku lames alku raaalhdad. 'Tlalba asista dhual relhte raaalhdad.

3. 'Tlob chahu tlo yetsib aku adstkwadad dhual rarasmilalam takwakred. 'Tlalba asista whe ahu dgwe kwi tla adsebalits ku rarasmilalam alku Paska.

4. "Tlob chahu tlo kudad ku Shesu-Kri chahu tla kroed dhual ku astaku adrach. "Tlalba asista whe ahu dgwe kwi tla adabalits ku tlo adskudad ku Shesu-Kri aiku Paska.

5. "Tlob chahu tlo tagwahu altihilh bosah sahuta-gwahu altihilh sahu krpaleku slarél, eta dhual tihilh sbosache slarél.

6. Whe ahu dgwe kwi tla adslakwed ku miats al-ku stselatselh datils. "Tlalba asista dhual ku sielat-selh datils.

7. "Tlob chelh tlo krepôt aku tsitsku ti agwachelh ahusiamchelh leple tekwakred dhual kwi dokwaladhu.

ACT OF FAITH.

Gwalh lawha siayus.

O Sherk-Siam dayai chahu dgwe tu haidhu gwalh tsoku duhs'tewielh skrokro dilh tsahu tleldubitsid aku telh tolal boku drech, dhual ta gwalh tsoku duhs'tewielh skrokro agwadgwad, 'Tlalba asista dhual ta gwalh tsoku duhs'tewielh skrokro schelhrachem, yare dgwe ku bastelha kwi ta adsgwadgwad astsuts. "Tlob asista.

ACT OF HOPE.

Gwalh lespelans siayus.

O Sherk-Siam gwa halh zelched alti swatihuhnted ata adsgwa halh adsokwawhats hoi chida gwa orbahu duhs'herk rolab chahu aku tu ogussed ta tsabadilh tu chalad ta adsgwa adschelhrachem, astent ti dsywa drech ata adsgwa adsoogustobolh eba dhual ta gwalh Shesu-Kri tu skropotobolhs. "Tlob asista.

ACT OF CHARITY.

Gwalh lasharite siayus.

O Sherk-Siam dayai chahu dgwe tekwakred balh, dayai chahu dgwe tekwakred sekwababdhu, dilh tsa tsahu asratleldubitsid dgwe tolal boku drech. "Tlalba asista dhual ta tsasratleldubitsid dgwe ku tsasratleldhu ku boku atsiltalbihi, rolab ati desratltsebut. "Tlob asista.

ACT OF CONTRITION.

Gwalh soshababdhu siayus.

O Sherk-Siam heku ti dsorab ati dsoboyutsid sa te dgwe yare dayai dgwe kwi lilhzihi halh dhual boku stab takwakred, dayai dgwe ku asratlelduhched, dgwe kwaaszilid kwaasodoku. O Sherk-Siam abil chahu tlo kwawhats chida whe ahu tla kudad ku tu tsakwadad chida tlo krpaleku atu tsakwadad. Tlob asista.

THE SEVEN SACRAMENTS.

Tihlth tsoks Sacrema tu abib a Shesu-Kri.

Lebatem, Lekopilmasio, Lokaristi, Lapelitas, Lektlemasio, Lordi, Lemaliash.

THE ANGELUS.

V. Gwalh kwi Sherk-Siam tu schissid dhual Mari tu yetsohtub.

R. Hoi gwa ta shubelts kusi Mari gwalh Sent-Ospli tu siayus. O Tsisiam Mari, &c. page 6.

V. Diya ched tea gwalh Sherk-Siam stodakr.

R. Tlob ched tlo hoyil asista ata adsgwa adsgwadgwad. O Tsisiam Mari, &c.

V. Tu hoyil absbiats kwi Beda a kwi Sherk-Siam.

R. Gula alahu debalh kwi tus as. O Tsisiam, &c.

V. Sent-Mari skoi aku Sherk-Siam otehechchahu dhual di Sherk-Siam dhual debalh.

R. Dilh tldahu hoyils tsoku kwi tlus kudadchelh gwalh Shesu-Kri tus aldakrab.

THE PRAYER.

O Sherk-Siam kwelhiets chahu dhual ti desatssegwad aku tu adahu oshabits, atsilhtalbihi ku tus hois ta adsgwa adebeda, gula dilh tedahu haiduchelh ku lash, tlob ahu chelh zelh gwa orhahu duhsheer aku tu dahu ralh a Shesu-Kri aku tus atebeda, asautahu ti rachchelh dhual Shesu-Kri adsgwa adebeda takwakred helle, Tlob asista.

V.
Siam
R.
tliba
Gw

O M
skoi d
hu tla
astro

G

O S
eku l
silhta
ta sia
adesa
atsilh
'tlob
hadil
debal
oshah
dabu
dad,
leku.

O
ched
tla a
dsae

THE GLORY BE TO THE FATHER.

V. Halh kwi gwa soytobs lilhzihu rara ku Sherk-Siam Ban, eta Bedaa, eta Sent-Oapli.

R. Rolab aku di te lilhzihu 'tlalba asista alti i kwi tlhba tskwakred. (3 times.)

Gwalh debalh Ban, &c. O Tsisiam, &c. page 6.

THE "SUB TUUM." ENDING ALL PRAYERS.

O Mari halh chahu dgwe gwalh chahu Sherk-Siam skoi dgwe oabiedchelh ti dgwe a ti rachchelh, whe chahu tla whobed ti s'tawielhchelh tskwakred chahu tlo astrotoboh total asdoku. 'Tlob asista.

GENERAL PRAYER TO BE SAID IN THE EVENING
INSTEAD OF THE SACRAMENTS.

O Sherk-Siam kwawhat kusgwachelh badchelh lepam, eku lesebek, eku leple, kwawhat ta gwalh astsaku atsilhtalbihi halh sihusiam, oshabid ta Leglis; oshabid ta siayachelh eta eshedchelh eta shebadchelh; halh ku adsasterdhu ku halh atsilhtalbihi; hoyud halh ku sa atsilhtalbihi; hoyud halh ku asoshababdhuil ku rechs; 'tlob chahu asterdhu ku dohuszoku; kwawhat ta tsahadilh ahu satebedab; 'tlob chahu o oshabitoboh boku debalh krad ku spedaleku chalh eta swhehwechelh; oshabid ta whalh stsaku atsilhtalbihi, hoyiyid a gwa dabu hoyils astsaku, balits gwalh astsaku skayu tskwadad, kwedied aku agwas seles halgwa total sahu krpaleku. 'Tlob asista.

PRAYERS TO BE SAID DURING THE DAY.
ON RISING.

O Sherk-Siam! O adorched dhual dgwe, O abietsidched ati dsgwa drech dhual dgwe, hoi gula halh kwi tla adsashotabsh alti slarêl, hoi gula whe ahu kwi tlo dsuel. 'Tlob asista.

BEFORE MEALS.

O Sherk-Siam hoyntobolh halh debalh eba tia tlo satledchelh, hoi chelh tla kwerkrwel dhual kwi tlo schaladchelh ta adagwa adschelhrachem. 'Tlob asista.

AFTER MEALS.

O Sherk-Siam lilhzihu chahu kwerkru dhual kwi boku stab! O tegwidchelh ti dgwe ata adsabietobolh satled, 'tlaiba asista otegwidchelh ti dgwe dhual tihlth adsabietobolh boku stab, dgwe lilhzihu Siam rara whe la dhusatebed tsakwared. 'Tlob asista.

STARTING ON A JOURNEY.

O Sherk-Siam o ebashchelh (pl.) o ebashched (sing. on foot, or) o ololhchelh (pl.) o ololhched (sing. in a canoe,) halh kwi tla adsasterdobolh debalh, hoi gula whe kwi thus oshababdhulchelh, hoi gula halh kwi tlo slhchilchelh dhual gwalh lale alal, 'tlaiba asista kwi thus toku chelh. 'Tlob asista.

GOING TO BED.

O Sherk-Siam debad! O abietsiched ate destsilhdalb, ate dgwa drech, ate dgwa dtsokwab, hoi gula halh kwi tla adsashotsbsh alti dsetut, hoi gula whe kwi tlo desatebed dhual lejob; hoi gula halh kwi tlo deskelh al kwi dadato dhual dgwe. O halh Mari gwalh Sherk-Siam skoi, otehechchahu dhual di Sherk-Siam dhual tsa. O dgwe gwalh Sherk-Siam schissad dsihuashulh 'tlob chahu oliliets aku gwalh lejob rech. O tle gulapo tolshehk atsilhtalbiu tsilhdbsda kwawhats chalap alti dsetut boku gulapo gwalh sherk satsilhtalbiu, oshabits chalap tsa, o gwadgwad chalap dhual de Sherk-Siam dhual tsa. 'Tlob asista.

ACTS BEFORE COMMUNION.

ACT OF FAITH.

Gwalh lawha siayus.

O Shesu-Kri achahu althilh Lokaristi, dilh tsahu astleldubitsid aku telh total beku drech, whe la haku ched tla kudatsid dgwe; dgwe lilhzihi halh, gwalh chahu Sherk-Siam Beda, tu hoyud chahu kwi boku stab, chahu tla a'tl dhual tsa. Wheched la stab tsa, soshababduched tsa, gula dgwe heku chahu Siam tol-sherk, tor chahu o a'tl dhual tsa.

ACTS OF CHARITY AND CONTRITION.

Gwalh lasharite eta ba gwalh cotrisio siayus.

O Shesu-Kri dgwe, ku tu atebed dhual tsa, tsa ta asra'tleldubitsid dgwe, dgwe ku tu tagwibah tsa, dgwe heku 'tlobob'tlob, yare chahu o a'tl dhual tsa. O Shesu-Kri tsa asra'tleldubitsid ti dgwe, e kwi tlhba tswakred tsahu asra'tleldubitsid. Hagwahu ti tu deswhobitsid gula alahu ti gulo orahabahu ti drech. Whe ahu lapatab kwi tu deoyutsid sa, tsa asra'tleldohu kwi gwa deshalh ahu tswakred. Dayai dgwe kwi tla asra'tleldohuched tswakred.

ACT OF DESIRE.

Gwalh dezir siayus.

O Shesu-Kri dgwe lilhzihi 'tlobob'tlob, 'tlob chahu o a'tl hoyud halh ta dsele, hoyud kwerkru ta dsele, yare ched krekrul. O Jeau tsa ta asra'tleldohu kwi gwa adsal tsa, 'tla 'tla dhual tsa!

ACTS AFTER COMMUNION.

ACT OF ADORATION.

Gwalh ador siayus.

O Shesu-Kri alahu chahu tsa o adoreded dhual dgwe, gwalh chahu Sherk-Siam Beda. larratsbitsidehed ti dgwe, dgwe lilhzihi kwerkru Sherk-Siam.

ACT OF THANKSGIVING.

Gwalh masi siayus.

O Shesu-Kri dgwe ku tu hoyud halh ta dsele, dilh tsahu gwadgwad dhual dgwe: e Siam, satledchahu dgwe dhual ta dsele, b hoyud chahu kwerku ta dsele, e Siam, e Siam, o gwadgwad chahu, talh ched tlo palil tolal skayu, dilh dahu halh ata drech dhual dgwe, tekwakredched tla asra'tleldubitsid lihzihu dhual boku stab. Whe ahu lapatab kwi tihba dsabah ku drech dhual boku stab lale dai ahu dhual dgwe.

ACT OF PETITION.

Gwalh stehech siayus.

O Shesu-Kri tekwakred chahu dgwe lihzihu halh, 'tlob chahu o kwawhats ti tsa, 'tlob chahu olelts tolal ku boku sa, 'tlob chahu o abiets ata adsgwa adsabaleku dhual tsa. O dgwe halh Shesu-Kri, 'tlob chahu oshabid ta dsaiya, eta deished, eta deahbad. O dgwe halh Shesu-Kri, 'tlob chahu o ortobolh boku debalh laskro ata leple dohusherk, 'tlob chahu o oshabitobolh boku debalh tekwakred.

ROSARY OF THE BLESSED VIRGIN MARY.

FIVE JOYFUL MYSTERIES.

1. Tihlih ta adsgwa ta adszizihe.
2. Tihlih adsgwa tola skudachahu aku tu adsor dhual Elisabet.
3. Tihlih adsgwa tu adabedab.
4. Tihlih adsgwa tola skudachahu aku ta adsor dhual 'tewielhhaltohu.
5. Tihlih adsgwa tu eidohn chahu al 'tewielhhaltohu.

FIVE SORROWFUL MYSTERIES.

1. Tihlih whe ahu lalel gula tu atebed tu kwelh ku stolegwade dhual debalh.
2. Tihlih tola chawhatob dhual debalh.

3. Tihlil tu rokwalakdetob aku rwats dhual debalh.
4. Tihlil tola skudad ku lekwe dhual debalh.
5. Tihlil tu tsestob al ku aslekwe dhual debalh.

FIVE GLORIOUS MYSTERIES.

1. Tihlil tu palil tolal akayu.
2. Tihlil tu orahu dohu sherk.
3. Tihlil tu schissad ku Sent-Oapli dhual e lesapot.
4. Tihlil tu kudatsid dgwe Mari dhual di sherk.
5. Tihlil tu hoyutsid lilzihu Siam dgwe Mari al di sherk.

Gwalh debalh Ban, &c. O Tsisiam, &c. page 6.

Halh kwi gwa, &c. Rolab aku, &c. page 11.

O Sherk-Siam oshabed tu o t'bed asteaku atsilitbihi.
O Mari halh, &c. page 11.

PRAYER FOR THE DYING.

O Shesu! O Mari! O Shosap! O Sherk-Siam!
oshabed ta sohababdh u atsilitbihi! Kwawhat gwa
tla kwerkrwel ta stsilhdalbs. O Shesu, 'tlob chahu
oleid ta gwalh lejob rech tolal ta asralh atsilitbihi.
'Tlob chahu obalitsied aku tu tskwadads tsidilh. Abil
tlo atebed tsidilh gula dgwe ku tlo kudied ata stsilh-
dalbs. 'Tlob asista.

(This prayer and the Beads are said till the person dies.)

AT DEATH.

O a'tla'tle gwalh Sherk-Siam atsilitbihi! O a'tla-
'tla gwalh Sherk-Siam lesash; kwawhat tle ta stsilh-
dalbs orthutle dhual tu di Sherk-Siam. 'Tlob hahu
tsidilh tskwakred tlo helle, 'tlob hahu tla ashuts ku
tskwakred asgwakrel al di sherk. 'Tlob asista.

Gwalh debalh Ban, &c. O Tsisiam Mari, &c.

END OF PRAYERS.



CATECHISM OR SWEWILOKR.

INTRODUCTION.

1. Kretia chahu o?

E. siam, kretiached.

2. Dhual stab kwi tus hoyilchelh kretia?

Tu hoyilchelh kretia thdahu haidhuchelh gwalh Sherk-Siam sgwadgwad, thdahu chaladchelh ku agwas schelhrachems, thdahu kudadchelh ku sgwas sabalekus thba dahu orchelh dhu sherk.

PART FIRST.

LESSON I.

1. A, o, askro kwi boku gwalh Sherk-Siam sgwadgwad al ku astlelduhched s'tewielh?

E, a, askro kwi boku gwalh Sherk-Siam sgwadgwad al ku astlelduhched s'tewielh.

2. Tsahadilh o slesapot ololob eku sesale ku tu hoyud kwa astlelduhched s'tewielh?

E, tsahadilh lesapot ololob eku sesale ku tu hoyud kwa astlelduhched s'tewielh.

3. Elid kwa astlelduhched s'tewielh?

Astlelduhched ku Sherk-Siam Ean, &c. page 6.

LESSON II.

1. Stab kwi Sherk-Siam?

Rol rech kwi Sherk-Siam whe la asared gwas haiduhelhel asared kwis halh a kwi Sherk-Siam.

2. Abatsokwab o kwi Sherk-Siam, rwekokru o, rebech o?

Who la abatsokwab kwi Sherk-Siam, whe la rwekokru whe la rebech.

3. Tekwakred o a kwi Sherk-Siam?

E, takwakred a kwi Sherk-Siam, tolal ku di tu haku takwakred a kwi Sherk-Siam a al tihlil i kwi tihba takwakred thus as.

4. Boku o dahu as kwi boku lilhehad kwi Sherk-Siam, gula boku o ashuts kwi boku stab?

E, boku dahu as kwi boku lilhehad kwi Sherk-Siam, gula boku ashuts kwi boku stab.

5. Who la asared o gwas haiduhelhel asared kwerkru kwi Sherk-Siam?

Who la asared gwas haiduhelhel asared kwerkru kwi Sherk-Siam; yare boku stab kria dhual tsidilh.

LESSON III.

1. Tu hoyutob o a kwi Sherk-Siam kwi boku stab?

E, tu hoyutob a kwi Sherk-Siam kwi boku stab.

2. Tsidilh o Sherk-Siam ku tu hoyud ku lilhsihu stobah Adam ekus lilhsihu slada Eb?

E, tsidilh Sherk-Siam ku tu hoyud ku lilhsihu stobah Adam ekus lilhsihu slada Eb.

3. Kraa o lesash ku tu hoyutob a kwi Sherk-Siam tihdahu as halgwa al tsidilh al tu di sherk?

E, kraa lesash ku tu hoyutob a kwi Sherk-Siam tihdahu as halgwa al tsidilh al tu di sherk.

4. Kraa o lesash kwi tu hoyil sa?

E, kraa lesash ku tu hoyil sa, lejob ta sdas halgwa;

la?
chelh gwalh
elh ku agwas
was sabalekus

Siam sgwad-

sgwadgwad

sesale ku tu

ku tu hoyud

page 6.

gula Sberk-Siam tu erwed ta tsahadilh dohu gwed dhual kwi heku hud.

5. Telh o aschissatob a kwi Sberk-Siam ku didi-diecho lesash sihuashulh dhual adaku a kretia?

E, telh aschissatob a kwi Sberk-Siam ku dididiecho lesash sihuashulh dhual adaku a kretia.

6. Sberk-Siam o ku tu hoyutsid dgwe, 'lalba stidilh o kwi ashutabitsid dgwe?

E, Sberk-Siam ku tu hoyuts tsa, 'lalba tsidilh kwi ashutabsh tsa.

7. Dhual stab kwi ta adshoyutob a kwi Sberk Siam, 'lalba asista dhual stab kwi atsashutob?

Sberk-Siam ku tu hoyuts tsa 'lalba tsidilh kwa ashutabsh tsa, redilh tsidilh tsahu haidhu, redilh tsidilh tsahu ra'tleldhu, redilh tsahu chalad ta agwas echelhrachems gula dilh tsahu orduhsberk.

LESSON IV.

1. Kraa o kwi Sberk-Siam?

Whe la kraa kwi Sberk-Siam, rol diecho kwi Sberk-Siam.

2. Kraa o kwi parson al kwi Sberk-Siam?

Tlewhehu parson al kwi Sberk-Siam: Bads, Bedas, Sent-Ospli.

3. Bads o rol o Bads, Bedas o rol o Bedas, Sent-Ospli o rol o Sent-Ospli?

E, Bads hoi rol Bads, Bedas hoi rol Bedas, Sent-Ospli hoi rol Sent-Ospli.

4. Bads, Bedas, Sent-Ospli, tlewhehu o ta tsahadilh parson, tor o rol diecho Sberk-Siam?

E, Bads, Bedas, Sent-Ospli, tlewhehu ta tsahadilh parson dididiecho, tor rol diecho Sberk-Siam.

5. Telh o Bads, Bedas, Sent-Ospli, rol lekralgwas dhual kwi boku stab?

E, telh Bads, Bedas, Sent-Ospli, rol lekralgwas dhual kwi boku stab.

LESSON V.

1. Tu e'ti o kwi Beda a kwi Sherk-Siam dhual swatihuhted, gula tu hoyutsut atsilhtalbihi?

E, tu e'ti kwi Beda a kwi Sherk-Siam dhual ku swatihuhted gula tu hoyutsut atsilhtalbihi.

2. Tu kudatob o a kwi Beda a kwi Sherk-Siam ku deho tsokwab rolab aku tsokwabelh eku deho sele rolab aku selechelh.

E, tu kudatob a kwi Beda a kwi Sherk-Siam ku deho tsokwab rolab aku tsokwabelh eku deho sele rolab aku selechelh; asista ku tu dahu hoyile atsilhtalbihi.

3. Al o ku 'tlach akus halh duhkralap Mari ku tus hois atsilhtalbihi Beda, a kwi Sherk-Siam?

E, al ku 'tlach akus halh duhkralap Mari ku tus hois atsilhtalbihi Beda a kwi Sherk-Siam.

4. Whe o ku tus willes kwi dokwibalh Beda adokwibalh a aku tus hois atsilhtalbihi?

Whe ku tus willes kwi dokwibalh Beda a dokwibalh a aku tus hois atsilhtalbihi; takwakred dokwibalh tsidilh tor ba atsilhtalbihi.

5. Gwat kwi te sda a kwi Beda a kwi Sherk-Siam aku tus hois atsilhtalbihi?

Shesu-Kri ku tu sda a kwi Beda a kwi Sherk-Siam aku tus hois atsilhtalbihi.

6. Dhual asared ku tus hoyutsuts atsilhtalbihi Beda a kwi Sherk-Siam?

Tu hoyutsut atsilhtalbihi Beda a kwi Sherk-Siam dhual kwi gwas trobolhs total ku tskwadachelh eku total ku gwed hud eba dhual kwi gwas ortobolhs duhsherk.

7. Tu abijtoholh o ku Shesu-Kri aku tus atebeda al lekwe?

E, tu abijtoholh ku Shesu-Kri a ku tus atebeda al lekwe.

8. Tu atebed o kwi Shesu-Kri al steelatselh datils gula tu palil o al raraalhdad?

E, tu atebed ku Shesu-Kri al steelatselh datils gula tu palil al raraalhdad.

9. Sbosache o slarél ku tus als swatihuhted Shesu-Kri total ku tus palils gula tu orduhshek?

E, sbosache slarél ku tus als swatihuhted Shesu-Kri total ku tus palils gula tu orduhshek.

10. Olob o slarél total ku tus ors duhshek Shesu-Kri gula tu chissád ku Sent-Ospli dhual elesapot?

E, olob slarél total ku tus ors duhshek Shesu-Kri gula tu chissád ku Sent-Ospli dhual elesapot.

LESSON VI.

1. Stab tihlil legis?

Tihlil legis skrokro gwalh boku tsoku kretia total boku lilhched; agwas halgwa lilhzihi sihusiams halgwa Shesu-Kri al di sherk; gula lepam lilhzihi sihusiams halgwa al ku swatihuhted.

2. Shesu-Kri o ku tu hoyud lepam lilhzihi Siam?

E, Shesu-Kri ku tu hoyud ku lepam lilhzihi Siam, gula tsidilh Sen-Piel tu hoyil lilhzihi lepam.

3. Tsidilh o Shesu-Kri ku tu hoyud siam ku lesebek?

E, tsidilh Shesu-Kri ku tu hoyud siam ku lesebek, gula lepam sihusiam aku lesebek; gula tsahadilh lesapot ku tu hoyil lilhzihi lesebek.

4. Tsidilh o Shesu-Kri ku tu hoyud ku leple, dhual kwi gwa dahu haiduhtohus ku atsilhtalbihi, eba dhual kwi gwas hoyuds halh?

E, tsidilh Shesu-Kri ku tu hoyud ku leple, dhual kwi gwa dahu haiduhtohus ku atsilhtalbihi, eba dhual kwi gwas hoyuds halh; gula tihlil lepam eku lesebek sihusiams halgwa.

5. Whe o la asared gwas za'tlab aku legis al tihlil sogutsiebalhs?

Whe
gutsiebalhs
6.
Tihlil
sele ste
ba dhual
tsahad

1.
talbihi
E,
tekwa
telh g
2.
dhual
Abi
Sherk
gula g
3.
dhual
seles h
E,
dhual
sabale
hois h

1.
tius
Ab
tihuh
2.
al ku

Whe la asared gwas za'tlab aku leglis al tihilh so-
gutsjebalha, yare takwakred a al tsidilh ku Sent-Ospli.

6.) Stab tihilh lakomion desa?

Tihilh lakomion desa sahu abietagwalh aku gwalh
sele stabegus al ku tsoku kretia al ku swatihuhed eta
ba dhual ku halh akayu al di sherk, eta ba dhual ta
tsahadilh askrpaleku halgwa al pikatwar.

LESSON VII.

1. Telh o as oshakitob a kwi Sherk-Siam ku atsilh-
talbihi dhual ku tskwadads halgwa?

E, abil gwat gwa rahab tolal ku rechs dhual ku
tskwadads, gwa asra'tledhu kwi gwas hoyils halh; gula
telh gwa oshabitob a Sherk-Siam dhual ku tskwadads.

2. Abil o gwat ahus hoyudab whe ku tskwadads
dhual di Sherk-Siam, gula stab kwi gwa siayus?

Abil gwat ahus hoyudab whe ku tskwadads dhual di
Sherk-Siam, gula kudad ku stsaku; abil gwat astsaku
gula gwa yayus aku tsaku dhual rarasmilalam.

3. Abil o Sherk-Siam gwa oshabid ku atsilhtalbihi
dhual ku tskwadads halgwa, gula gwa hoyil o halh ku
seles halgwa?

E, abil Sherk-Siam gwa oshabid ku atsilhtalbihi
dhual ku tskwadads halgwa, gula gwa bechad ku sgwas
sabalekus dhual ku seles halgwa, gula asista gwa dahu
hois halh ku seles halgwa.

LESSON VIII.

1. Tlo asared gwalh atsilhtalbihi tsokwab al ku
tlus atebeds?

Abil tlo atebed ku atsilhtalbihi gula tlo hoyil awa-
tihuhed ku tsokwab halgwa.

2. Duhchad kwi tlus ors gwalh atsilhtalbihi sele
al ku tlus atebeds?

Gwalh atsilhtalbihi sele, al ku thus atebeds, tlo orduhshehk dididiecho, tlo or dhual pikatwar dididiecho, tlo orduhgwed dididiecho.

3. Gwalh gwat sele tlo orduhshehk?

Gwalh telh halh atsilhtalbihi sele, tlo orduhshehk.

4. Gwalh gwat sele tlo or dhual pikatwar?

Gwalh boku sele, abil whe tla as hoyalh skrpaleku gula dilh tlo or dhual pikatwar; abil tla as hoyalh skrpaleku gula dilh tlo orduhshehk.

5. Gwalh gwat sele ku tlo orduhgwed?

Abil gwat a ku duhsatebedid ku sele tskwadada gula dilh tlo orduhgwed, dhual ku rarahud.

6. Tlo tlhehil o ku Shesu-Kri tla chelhrachem dhual ku hellele atsilhtalbihi eku tu atebed?

E, tlo tlhehil ku Shesu-Kri tla chelhrachem dhual ku hellele atsilhtalbihi eku tu atebed.

7. Tlo aretob aku Shesu-Kri ku halh atsilhtalbihi al ku tlo tlhehils?

Tlo tlhehil ku Shesu-Kri tlo palild ku halh atsilhtalbihi lihzihi tlo halh halgwa gula tsidilh Shesu-Kri tlo orthu ta tsahadilh duhshehk.

8. Tlo aretob a Shesu-Kri ku sa atsilhtalbihi al ku thus tlhehils?

Al ku thus tlhehils ku Shesu-Kri gula tlo krotsut gwalh sa atsilhtalbihi sele dhual ku tsokwabs halgwa, lihzihi tlo sa halgwa, gula tsidilh Shesu-Kri tlo erwid ta tsahadilh dhual hud, dhual kwi tlo takwakred.



1.
Tih
yus, t
di Sher
2.
wollec
E, a
balh to
3.
gwas t
dcho k
E, s
dad, d
asralh

1.
Tih
obech
agwad
2.
O S
3.
Tih
Siam
rechol
asista
Siam.
4.
O S

PART SECOND.

LESSON I.

1. Stab tihlil takwada?

Tihlil spetédégwasseb, tihlil sgwadgwad, tihlil siayus, tihlil whe la duhsiajus, abil whe la tsoku dhual di Sherk-Siam, gula dilh takwada.

2. Whe o ku deho takwada al debalh aku tus wollechelh?

E, al ku tus wollechelh, aku deho takwada al debalh tolal Adam.

3. Whe o ku sales ku siayus aku atsilhtalbihi lalegwas takwada; deho ku duhantebedid ku sele, gula deho ku hoyud asralh ku sele?

E, sale ku soyayus aku atsilhtalbihi lalegwas takwada, deho ku o atebedid ku sele, gula deho ku o hoyud asralh ku sele.

LESSON II.

1. Stab tihlil lawha?

Tihlil lawha tolsherk sabaleku gwalh Sherk-Siam obechad al ku selechelh, tlhdahu tlelduhohelh ku sgwas sgwadgwads dhual leglis.

2. Elid gwalh lawha siayus.

O Sherk-Siam dayal chahu, &c. page 9.

3. Stab tihlil lespelans?

Tihlil lespelans tolsherk sabaleku, gwalh Sherk-Siam obechad al ku selechelh, tlhdahu kwerkrwels te rechechelh dhual kwi tlhdahu orchelh duhshek, 'tlalba asista dhual kwi tlhdahu kwawhatobchelh a kwi Sherk-Siam.

4. Elid gwalh lespelans siayus.

O Sherk-Siam gwa, &c. page 9.

5. Abil o whe gwas kwawhatobchelh a kwi Sherk-Siam, gula whe o la asared gwas halhilchelh aku telh dhual kwi gwa dahu orchelh duhshek, 'tlaiba asista whe la asared o kwi gwa dahu lililchelh tolal ku boku tskwadad?

E, abil whe gwas kwawhatobchelh a kwi Sherk-Siam gula whe la asared gwas halhilchelh aku telh dhual kwi dahu orchelh duhshek, 'tlaiba asista whe la asared kwi gwa dahu lililchelh tolal ku boku tskwadad.

6. Ahutsotab o kwi Sherk-Siam tskwakredchelh go o'tegwid tsedfilh?

E, ahutsotab kwi Sherk-Siam tskwakredchelh go o'tegwid tsidilh.

7. Stab tihilh lasharite?

Tihilh lasharite, tolsherk sabaleku gwalh Sherk-Siam obechad al ku selechelh tihdahu ra'tleduhchelh ku Sherk-Siam, eku boku atsiltalbihi.

8. Elid gwalh lasharite siayus.

O Sherk-Siam dayai, &c. page 9.

Lesson III.

1. Kwed gwalh Sherk-Siam schelhrachem?

Olob gwalh Sherk-Siam schelhrachem.

2. Elid ku olob gwalh Sherk-Siam schelhrachem.

'Tlo chahu, &c. page 8.

3. Kwed gwalh leglis schelhrachem?

Tsoka gwalh leglis schelhrachem.

4. Elid ku tsoka gwalh leglis schelhrachem.

Halh kwi tla, &c. page 8.



PART THIRD.

INTRODUCTION.

1. Stab tihlil Sakrema?

Tihlil Sakrema deho stab rara tu hoyutob a Shesu-Kri, tihdahu haiduhchelh ku tosherk sabaleku tihba dahu kudadchelh.

2. Kwed Sakrema ku tu hoyutob a Shesu-Kri?

Tsoks Sakrema ku tu hoyutob a Shesu-Kri: Lebatem, Lekopilmasio, Lokaristi, Lapelitas, Lekstlemasio, Lordi, Lemaliash.

LESSON I.

1. Stab tihlil Lebatem?

Tihlil Lebatem deho Sakrema o hoyud whe al debath ku tskwadad total Adam eku boku takwadad; al tihlil Lebatem ku asaralchelh a ta gwalh Sherk-Siam eta gwalh leglis be-lebeda aral; tsidilh Lebatem o hoyutobolh kretia.

2. Asared kwi stsagwaleku?

Abil leple otsagwaleku gula kwelhed ku kro aku tlewalh dhual ku sreyus, gwagwadad askro aku astent; tsa otsagwatsid dgwe, dhual kada aku Bad, eta Bedas, eta Sent-Ospili.

3. Abil gwat asra'tleldhu kwi gwas stsakus, gula asared kwi gwas krwebitsuts dhual stsaku?

Abil gwat asra'tleldhu kwi gwas stsakus, gula tlo haidhu, gula tlo tleldhu gwalh Sherk-Siam sgwadgwad, gula tlo rahab dhual ku sgwas tskwadads, gula tlo whobed aku tsoku ku boku sa; gula tlo tibitsut dhual kwi tlo tskwakred tihdahu halhs.

4. Abil o gwat otsaku, gula tlo whobed o ku lejob, eku gwalh lejob alalus?

E, abil gwat otsaku, gula tlo whobed ku lejob, eku gwalh lejob alalus.

5. Astent o kwi rech a kwi Sherk-Siam, dhual ku

astsaku atsilhtalbihi gwas chalads halgwa gwalh Shesu-Kri rech eku gwalh Shesu-Kri alalus?

E, astsut kwi rech a kwi Sherk-Siam, dhual ku astsa-ku atsilhtalbihi gwas chalads halgwa gwalh Shesu-Kri rech, eku gwalh Shesu-Kri alalus, yare tu hoi kretia.

6. Kraalh o ku sp'tleitsob aku kretia?

E, kraal ku sp'tleitsob aku kretia, yare tihlil sp'tleitsob aku kretia dahu aslardubs ku Sen-Trinite, eku gwalh Shesu-Kri tus skrpotobolha al lekwe.

LESSON II.

1. Stab tihlil Lokaristi?

Tihlil Lokaristi deho Sakrema aku tsokwab eku stolegwad gwalh Shesu-Kri askro, aku tsidilh Shesu-Kri boku. Whe gwa stab gwa saplel, dayai arwekrokus saplels, eta stlokos saplels, eta saplel alakrops. Dilh dahu as gwalh Shesu-Kri tsokwab eta boku Shesu-Kri askro. Whe gwa stab gwa wain dayai gwalh wain rlhte kro, eta gwalh wain skwalha, etas wain alakrops. Dilh dahu as gwalh Shesu-Kri stolegwad, eta boku Shesu-Kri askro.

2. Alchad kus o hoyutobs lale aku leple ku saplel gwa tla hoyil gwalh Shesu-Kri tsokwab, 'tlalba alchad kus o hoyutobs lale aku leple ku wain gwa tla hoyil gwalh Shesu-Kri stolegwad?

Al lames kus o hoyutobs lale aku leple ku saplel gwa tla hoyil gwalh Shesu-Kri tsokwab, 'tlalba al lames kus o hoyutobs lale aku leple ku wain, gwa tla hoyil gwalh Shesu-Kri stolegwad.

3. Stab tihlil lames?

Tihlil lames gwalh Shesu-Kri tsokwab eku stolegwad tu sabijobs, rolab aku tu dhual lekwe.

4. Asared ku tlo alaluschelh al kus lames?

Tlo achelh al kus lames aku halh, tlo tegwidchelh di Sherk-Siam tlo petédegwassechelh aku tsoku, gula whe kwi tlo sogukrtutachelh aku pa'tla'tl.

1. ku obol
Abil
ku She
2. kudad
Abil
rarasm
ched t
halh t
3. adskuc
Zih
wielh
(Se
4. Shesu
Tlo
rwelech
tla tla
bietob
sob, cl
sheb;
5. al ku
Tlo
gwad
gwad
6. Shesu
To
tla as
dilh,

LESSON III.

1. Abil gwat kretia okudad ku Lokaristi gula stab ku obokred?

Abil gwat kretia okudad ku Lokaristi gula obokred ku Shesu-Kri rihte satled dhual ku seles.

2. Asared kwi tla adakwebitsut dhual kwi tla adakudad ku Shesu-Kri?

Abil aku dtskwadad al ku drech ched tla or dhual rarasmilalam, ched tla abah ti drech dhual Shesu-Kri, ched tla whe la atled total ku chergwas, ched tla hoyud halh ta dtsokwab.

3. Aschal kwi tla adagwadgwad zihubid a kwi tla adskudad ku Shesu-Kri?

Zihubid aku tlo dskudad ku Shesu-Kri ku tlo ds'te-wielh aku tlehu.

(See Acts before Communion page 18.)

4. Asared kwi tlo adalalus aku tla adskudad ku Shesu-Kri?

Tlo orched dhual gwalh Lokaristi latam ched tla rwelch, ched tla kudad tibilh sil ata sale dchalas, ched tla tlarad al ta dagwedayutsid, gula al tibilh ched tla abietob aku leple aku Lokaristi, ched tla dahu shishkrosob, ched tla sheshuts, ched tla kahades, ched tla tlalksheb; tlo a habu al ku detlalap ku loste, ched tla bokred.

5. Aschal kwi tla adagwadgwad dhual Shesu-Kri, al ku tlasbechsahu al dgwe?

Tlo gwadgwadched aku gwalh ador siayus, tihba gwadgwadched aku gwalh masi siayus, tihba gwadgwadched aku gwalh stehech siayus. (See page 18.)

6. Stab kwi tla adsiayus total ku tla adskudad ku Shesu-Kri?

Total ku tlo dskudad ku Shesu-Kri tekwardched tla asardhu tsidilh, tekwardched tla asra'tleldhu tsidilh, gula halh kwi tsashutsbitsut.

LESSON IV.

1. Stab tihlil Lapelitas?

Tihlil Lapelitas dcho Sakrema ohoyud whe gwalh kretia takwadad.

2. Stab tihlil rarasmilalam?

Abil gwat kretia ohaidhuthu ku leple aku boku takwadada dahu hoyils whe ku takwadada, gula dilh rarasmilalam.

3. Asared kwi tla adakwebitaut dhual ku rarasmilalam?

Zihu kwi tla dstehech dhual di Sherk-Siam, tlhdahu kwawhats, lakrahu ched tla eidhu, ched tla reched ku dtskwadad; al slewhatlals ched tla dhu stsotab al ku dreeh: telh halh kwi Sherk-Siam ra'ltobah ti tsa, whe la ra'ltthu kwi gwa desor dohugwad; tor ched tu who-bed ku sgwas schelhrachema, tu hoyilched sa, asaredched awa. Al sbosatills ched tla rab dhual ku dagwa dtskwadad, ched tla s'tewielh aku gwalh soshababdhu siayus s'tewielh. Al stselatsatlils ched tla tehech dhual di Sherk-Siam tsahu milalam aku tsoku.

4. Aschal kwi tla adsiayus aku tsoku dhual ku rarasmilalam?

Zihu kwi tlo darwelch chitebed aku leple; lakrahu ched tla p'tleltsob; al slewhatlals ched tla gwagwadad aku astaut: o dgwe debad leple, oshabits tsa, yare kra ta dtskwadad. Al sbosatills ched tla 'tewielh aku gwalh rarasmilalam s'tewielh, dhual tihlil: "Kra tu dtskwadad ate disduhspefdegwasseb, ate disduhsagwad-gwad ate disduhsiajus, eba te wheladisduhsiajus." Al stselatsatlils ched tla haidhuthu ku leple aku des haggwahu whe tla milalam. Al sielatsatlals ched tla haidhuthu ku leple aku tus hoyuds whe ku dtskwadad. Al stsokeatlals ched tla haidhuthu ku leple aku tu dskrpaleku. Al stkracheatlals ched tla haidhuthu leple

aku tus
tlewo't

5. \ T

dhual le

Zihu

lakrahu

wils ku

ku dtsk

aku bok

lale ts

6.

dad, gu

Abil

tla gwa

larduh

whalho

bits dg

gwa ad

dskrpa

abil as

tihlil

tlabot

leku,

dhudg

leple.

soshab

lekr d

7.

tlo ar

Ab

ched

ched

krwel

aku l

Siam

aku tus balets ku dtskwadad, hoi ched tla reched ku tlewo't dtskwadad.

5. Tla asared kwi tla adsrached ku adtskwadad dhual leple?

Zihu kwi tlo dselid ku dtskwadad, ched tla reched. lakrahu ched tla haidhuthu ku leple dhual tihlil seg-wils ku dtskwadad, tlaiba asista dhual tihlil sbibadela ku dtskwadad. Whe kwi tlo desyetseb aku pa'tla'tl aku boku stab kra; gula whe kwi tlo desyetseb gwalh lala tskwadad.

6. Abil tlo hoyahu kwi tla adsrached ku adtskwadad, gula aschal kwi tlo adsgwagwadad?

Abil tlo hoyahu ku tlo dsrached ku dtskwadad, ched tla gwagwadad aku asatut: dilh sbokrwels hahu ta as-larduhched dtskwadad, ched atleba whobed kwa as-whalhched saidhu dtskwadad; halh kwi gwa adsosha-bits dgwe Sherk-Siam, oba dgwe debad leple halh kwi gwa adsoshabits, chahu tla haidhutobeh, asared kwi tlo dskrpaleku; tlob chahu ohoynd whe ku dtskwadad. abil as asatut ku adrechbits. Lakrahu ched tla orthu tihlil: "ate dsywa askrop drech." Hoi chida tla as-tlabot aku tsoku, tlo abietebad aku leple aku dsahukrpa-leku, ched tla dgwad al ta drech ku gwalh leple thus dhudgwets, abie tlo hoyahu ku tlo dsdhudgwetob aku leple, ched tla rabthu ti drech, ched tla elid ku gwalh soshababdhu siayus s'tewielh. Lakrahu ched tla we-lekr dhual leple, gwa ohoynd as whe ku dtskwadad.

7. Abil leple tlo tsotbitsid ohoyahu chahu, chahu tlo aredahu?

Abil leple tlo tsotbeh ohoyahu chahu, ched tla or, ched tla gwagwadad aku masi dhual ku Sherk-Siam, ched tla tehech dhual di Sherk-Siam, tihlsahu kwer-krwel, hoi ched tla hoynd tsoku ku tu dskrpalekutob aku leple. Aku tlo dspe'tedegwasseb dhual di Sherk-Siam, gula whe la halh kwi gwa dsabatsut.

LESSON V.

1. Stab kwi Lekopilmasio?

Tihilh Lekopilmasio deho Sakrema dahu kudachelh ku Sent-Ospili; al tihilh Lekopilmasio asralchelh ata gwalh kwerkra kretia sral.

2. Stab tihilh Lekstlemasio?

Tihilh Lekstlemasio deho Sakrema, thdahu kwa-whatobs gwalh tib asralh kretia sele eku tsokwaba.

3. Stab tihilh Lordi?

Tihilh Lordi deho Sakrema sahuchelh leple eku ba sahuchelhab leple.

4. Stab tihilh Lemaliash?

Tihilh Lemaliash deho Sakrema thdahu krekr aku stobsh eku sladai thdahu hois halh.

5. Asared ku tlus kwebitsut aku stobsh eku sladai dhual Lemaliash?

Asista ate ku tlus kwebitsut aku stobsh eku sladai dhual Lemaliash. Zihu ku tlus haidhus halgwa gula tlo tleldhu halgwa gwalh Sherk-Siam egwadgwad. Lakrah gwa tla whobed aku tsoku ku boku sa alalus; al slelels whatlels, abil aku tskwadads halgwa gwa tla boyud halgwa whe; al sbosatlels, halh kwi gwas ora halgwa dhual rarasmilalam.

6. Abil o halh kretia stobsh eku sladai gula gwa chalad halgwa gwalh Sherk-Siam schelhrachem eku gwalh leglis schelhrachem?

E, abil halh kretia stobsh eku sladai, gula gwa chalad halgwa gwalh Sherk-Siam schelhrachem, eku gwalh leglis schelhrachem.

7. Asared kwi tlo alalus ata tsahadilh asmalie?

Tihlth asmalie halgwa, tlo chalah halgwa gwalh
halh kretia alalus, tlo ratlingwalh halgwa, tlo kwa-
whak gwalh halgwa dhual ku tsokwabs eku dhual seles
halgwa. Whe la patam kwi tlas balis ku tus alda-
krabs halgwa. Abil tlo chelhtoh beda halgwa a kwi
Sherk-Siam gula halh kwi tlasabuts halgwa, ku tlo
bedas halgwa dhual kwi gwa dahu orthus halgwa duh-
sherk.



APPENDIX.

HYMN FOR THE FUNERALS OF ADULTS.

Chorus. { O Sherk-Siam ! O Sherk-Siam !
Oshabit te o atebed,
Atsilhtalbihi ato atsilhdalbe.

1 O dgwe halh Shesu ! Tlabotebitobolh,
Tlob chahu o trod ku atsilhtalbihi,
Tolal di hud hoyud helle,
Hoyud helle ku seles halgwa. (*Chorus.*)

2 O dgwe halh Shesu ! Rara Shesu-Kri,
Tlabotebitobolh, &c. (*as above, then the Chorus.*)

FOR INFANTS.

Halh kwi gwa, &c. and Bolab aku, &c. page 11.

TABLE OF CONTENTS.

	page
Introductory Remarks,	4
The sign of the Cross, or Dhual kda aku Ban,	5
The Invocation, or O Sherk-Siam !	5
The Our Father, or Gwalh debalh Ban,	6
The Hail Mary, or O Taisiam Mari,	6
The Creed, or Astelduhched ku Sherk-Siam,	6
The Confiteor, or Rarasmitalamched,	7
The ten Commandments of God,	8
The seven Commandments of the Church,	8
The Act of Faith, or Gwalh lawha siayus,	9
The Act of Hope, or Gwalh lespolans siayus,	9
The Act of Charity, or Gwalh lasharite siayus,	9
The Act of Contrition, or Gwalh aoshababdhu siayus,	10
The seven Sacraments, or Tihlth tsoks Sakrema,	10
The Angelus, or Gwalh kwi Sherk-Siam,	10
The Glory be to the Father, or Halh kwi gwa,	11
The Sub tuum, or ending Prayer, or O Mari,	11
The general Prayer, or O Sherk-Siam kwawhat,	11
Prayer for rising, or O Sherk-Siam! o adorched,	11
Prayer before meals, or O Sherk-Siam hoyutobolh,	12
Prayer after meals, or O Sherk-Siam ! lilhzihu,	12
Prayer for starting, or O Sherk-Siam ! o ebashchelh,	12
Prayer for going to bed, or O Sherk-Siam debad,	12
The Acts to be said before Communion,	13
The Acts to be said after Communion,	13
The Rosary of the Blessed Virgin Mary,	14
Prayer for the dying, or O Shesu !	15
Prayer for the dead, or O a'tla'tle,	15
The Catechism, or Swewilokr,	16
The first Part,	16
The second Part,	23
The third Part,	25
Hymns for the burial of Adults and Infants,	31

1887

	page
u Ban,	4
	5
	5
	6
	6
Biam,	6
	7
	8
	8
	9
ayus,	9
siayus,	9
ihu siayus,	10
lakrema,	10
	10
gwa,	11
fari,	11
wawhat,	11
lorched,	11
pyutobolh,	12
ihzihu,	12
washehelh,	12
n debad,	12
	13
	13
	14
	15
	15
	16
	16
	23
	25
nts,	31

